



CHARLES B. WANG  
COMMUNITY HEALTH CENTER  
王嘉廉社區醫療中心



**BY:** 2014-2015 Bilingual Teen Advisory Committee

OUR **THOUGHTS**. OUR **VOICE**.



# THE HALF LOVE LETTER

BY: LINGQIAO CHEN

TRANSLATED BY: JANLY CHEN LINGQIAO CHEN JASON ZHU

It was the New Year when Xiao Xi returned to her hometown. Except for layers of dust that covered the room, everything remained the same. After she organized the room, she throws herself on the bed. She can hear the sound of cooking coming from the kitchen, the neighbors' dialect from downstairs, and the noises of the kids. After spending the first year of college in an unfamiliar city, these familiar voices induce Xiao Xi into sleep.

Her phone screen lights up, the ringing interrupting her dreams. Xiao Xi picks up the phone and finds out it is a "Happy New Year" group message. Reading through it emotionlessly, she turns off the phone and tries to fall into sleep once more; but can't.

"Why are you the sender, Lin Hao?" Xiao Xi thinks.

“ Dear Lin Hao,

*Did you know that I had a huge crush on you for a long time before I confessed? I don't know at what time, what place it was that made me feel this way, or what simulated it, but I just suddenly felt that you are as perfect as sunshine. It feels like winning a lottery when you said yes. I was so excited that night that I couldn't fall asleep. So I thought about you for another couple of hours. You may not understand why I valued the time that we spend together. It wasn't because I really wanted to have this dinner, shop at that place, or watch that movie; it was because I could spend time with you. We have been together for more than half year, and I wish I could celebrate this birthday with you. Happy Birthday!*

”  
*Your girlfriend, Xiao Xi*

Xiao Xi found this letter under her pillow; it was the birthday card that hadn't been sent. Looking at these childish tones and handwriting, she now feels nothing. Xiao Xi wants to recall the story between Lin Hao and her, but she can't really figure out where those emotions came from. She throws away the letter, as well as the reckless and blind puppy love she had back then. Time will transform any strong feelings into painless memories. Even though they are not together anymore, Xiao Xi will still see him as a special person. After all, the hugs were real, the feelings were real, and the hope of being together forever, was also real.

# FRIENDS ARE THE TREASURE OF LIFE

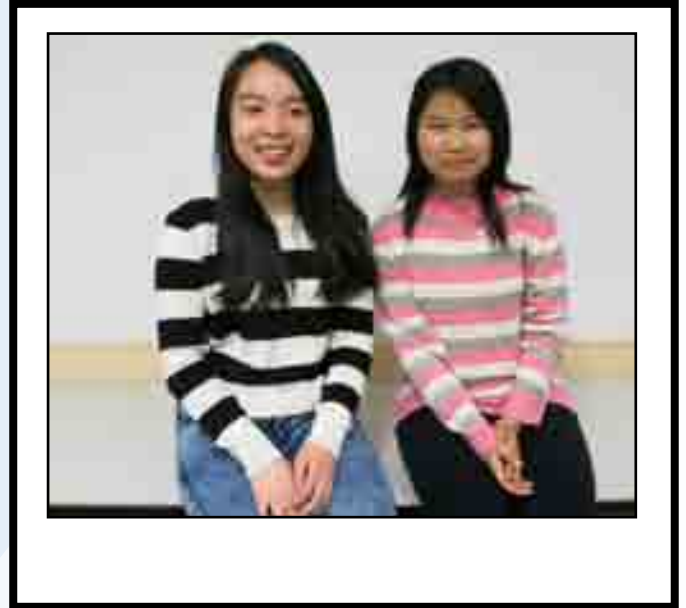
BY: SHIYAO WANG

TRANSLATED BY: SHIYAO WANG MIAO LING TAN

Friends are treasures on our road of life. Friendship is intangible, but it has a big impact on our life. Making friends is a big challenge for some new American immigrants. Teens may have a hard time finding the right way to make friends or handle friendships. Now, we are going to share some suggestions, we hope this can help teens find the correct way to maintain friendships.

Usually, language and cultural differences create obstacles that prevent teens from being social. However, we shouldn't worry about them. We can become friends with someone who comes from the same cultural background or is the same age. If you want to make a new friend, say hi and don't be shy. Americans are very nice and friendly. We can slowly try to understand each other and talk about common hobbies or hang out often - that will promote the friendship. School is the easiest place to make new friends. After-school programs can also give us more opportunities to meet more new people.

After making new companions, we need to learn how to maintain and manage friendships. Arguments between friends are inevitable. When facing this situation, we shouldn't ignore



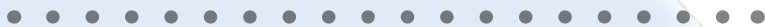
each other but talk about it. Afterwards we should be aware of each other's flaws and apologize. This can maintain a longer friendship. Friends should respect, provide support, understand, and tolerate each other. Call often! When friends face troubles, we ought to provide help, and share the happiness but also bear the difficulties.

In our lives, we will meet a lot of friends; in addition to becoming one of the passengers in our lives, they can also become true friends. So, we should make more friends while cherishing the ones we have now.





## I WILL BE THERE FOR YOU



BY: ZHIMIN ZHENG  
TRANSLATED BY: ZHIMIN ZHENG JESSICA WANG

“Friend”, what a common word!  
Admittedly, everyone has a friend,  
Whether acquaintances or best friends.

Friends, the people who we are most familiar with;  
we can be whoever we want in front of them.  
Friends, the guiding stars in our times of helplessness,  
Give us assistance during our moments of panic.

Friend, a special and warm existence.  
As time goes by, we agree with each other more.  
Friend, an incredibly caring buddy,  
No matter what, there will be understanding and tolerance.

Friends, distance cannot change our relationship;  
time and distance will not lessen our common interests.  
Friends, oh how they melt our hearts,  
We can understand each other's lives without much effort.

Friends, the rare gems in our short lives,  
They cheer us on when we succeed, and they lift us up when we fail.  
Friends, don't give pressure on each other,  
We never need any reason to build our relationship.

Friends are always there for us,  
And if they are no longer here, it'll be very painful.  
Friends know everything about us,  
The smallest memories will make us reminisce.

Friends, make us feel like we are floating above the clouds,  
We won't be bothered by whatever annoyances.  
Friends, a simple and touching combination,  
Not active in our minds, but eternally in our hearts.

Appreciate those friends, who are still in or have left our lives,  
Allowing us to experience such an amazing friendship.

# FRIENDSHIP



BY: JI WEN PAN

TRANSLATED BY: JI WEN PAN BINGYI DONG

Friendship leads people to spread their wings and soar high. Friendship makes people become more social.

Friendship lets people fly everywhere.

Friendship has a pair of invisible hands; they lead us forward Into the right track.

Trust -  
is what friends need;  
it makes us more open.  
Eases communication,  
Understands each other-  
Trust rings the bells of life.

Listening -  
is the accessory that friends share;  
it makes us cherish what we have. Listen to our secrets,  
Express our ideas,  
Listening helps friends come together.

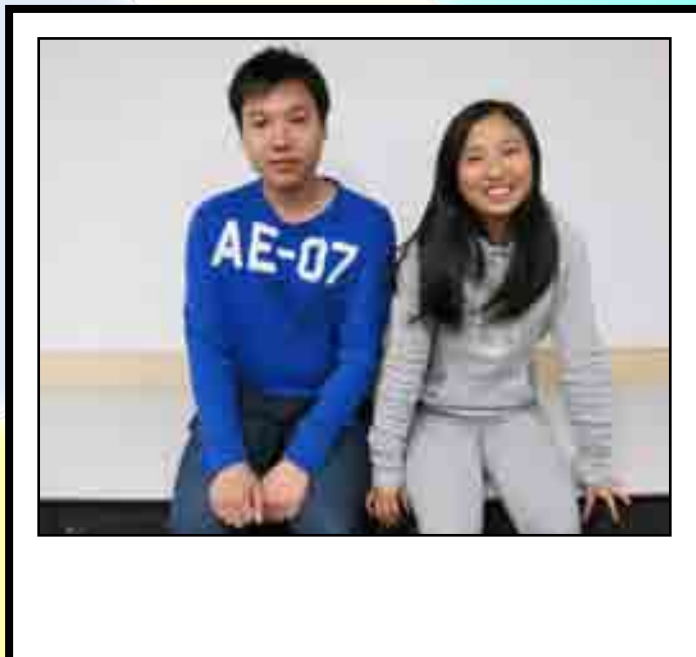
Communication -  
is the building block of friendships;  
it keeps us connected.  
Gets rid of stress,  
Shares feelings,  
Communication narrates our stories.

Respect -  
is so valuable between friends; it lets us learn how to care and love.  
Respecting others,  
gives us a lot of benefits, It resolves our inner struggles.

Memories -  
are what friends treasure; they make us think of the past.

The joys and sorrows of life;  
Memories contain the beauty of life.

Everlasting friendships;  
Stand the challenge of time.  
As long as we trust,  
listen, communicate,  
and respect; Our friendships can last through the four seasons.



# THE WARMEST WORDS ARE “COME HOME”

BY: YAN CHEN

TRANSLATED BY: YAN CHEN WEN QIAN CHEN

I have always felt that family relationships were the best kind of relationships in the world. Because it gave us our destination, because without a family, we wouldn't have a home. I met a lot of people who told me arguments were unavoidable. I'd say just apologize, give a smile, and everything will be fine, because our family loves us. However, if we keep acting so immature, and only realize this later, our family would no longer be like the way it was. When we get into big arguments with our parents, how do you think they will feel? When we want to upset our parents by binge eating and leaving home, look at their white hair. When we're complaining to our friends about our family, think about all the years they spent taking care of us. So we should relax, think for a few minutes, and consider all the time they've invested on us. We would find that all those arguments were not necessary. Life is too short. Because we still have the chance to be with our family, so instead of arguing with them, let's learn to let go, and enjoy our time with our family. If one day we get hurt, our business fails, or our marriage falls apart, our family will still be there for us, when we look back. Some people may not be as fortunate as us, their parents aren't there for them, but they are still trying their best to live. So we should treasure those around us, so that we don't have regrets when they are gone. Have you ever experienced an unexplained sadness, the need of your family to be by your side? Have you ever experienced leaving your family for so long that when you think of them, you want to cry? Have you ever experienced getting hurt and hearing your parents call you to come home? Within a brief second, you realize that the warmest words in life are: "Come home."



## Hear from the Staff

Picture life as a Chinese American living within New York City's bustling, sometimes overwhelming, five interconnected boroughs. How is life different between those born in America and those immigrated from overseas?

TRC believes that one way to support Chinese American youth is to listen to their thoughts and voices, and so we created the Bilingual Teen Advisory Committee (BTAC), a year-long program for bilingual Chinese American teens - both NYC natives and recent immigrants. The teens in this program use their ability to read and write in Chinese to provide us with insight and recommendations to



improve our programs and services and keep them teen-friendly. More importantly, BTAC allows us to hear, understand, and collect the unique stories of Chinese Americans as they adapt to their new surroundings.

They wrote these articles about their rich and complex relationships with their family or friends first in Chinese and later translated them into English. All of their Chinese articles demonstrate the raw beauty of their relationships and inspire readers to reflect upon their own. Their English translations capture the heart of the Chinese articles and truly exhibit their genuine, bilingual voices.

# 最暖心的話是 回家

由Yan Chen撰寫

**我**一直覺得親情是人世間一種很美好的情感，因為它賜予了我們歸宿。它給了我們家人，家庭，讓我們不再流浪。我遇到好多人，他們都說吵架是無法避免的。但我覺得道個歉，笑一笑，總會和好如初，因為親人愛我們。可是如果我們一直任性下去，然後終於意識到錯誤的時候，會發現家庭已不似從前幸福。當我們朝著父母大吵大鬧的時候，試著換換一個位置為他們著想，當我們賭氣暴食離家出走的時候，抬頭看看他們的白髮，當我們跟朋友抱怨批評家人時候，想想他們十幾年的苦。所以有時候，讓我們靜一靜，沉默思考幾分鐘，為家人考慮幾分鐘，就會發現，原來一切的爭議都是沒有必要的。世界上最短暫的事物莫過於生命的存在，因為我們有了機會和家人度一生，所以與其讓自己一輩子都活在爭吵當中，不如就此放開，擁抱父母笑著活在當下。因為如果我們受傷了，事業失敗了，婚姻也破裂了，回頭看看，會發現，家庭還在那裡。有些人沒有活得那麼幸福，他們父母並不健在，可他們也在堅強地活著。所以我們該珍惜在我們身邊的所有人，為了不讓今後他們走了而感到後悔遺憾。有沒有過這樣一個經歷，突然感到莫名的悲傷，只希望家人在身邊？有沒有過這樣一個經歷，離開家人們好長時間，長到一想他們就哭？有沒有過這樣一個經歷，在外面受傷害了，爸媽打電話來叫你回家？一瞬間，發現原來世界上最暖心的話莫過於回家。



## 雙語青少年諮詢委員會的介紹

**設**想你是一名美國華人，居住在擁擠、五區互連，甚至有時令你有壓迫感的紐約市。那麼，在美國出生的與從海外移民來美的華人的生活有什麼不同呢？

青少年資源中心深信，支持美國華裔青少年的其中一個方法是聆聽他們的心聲。因此我們為懂雙語的美國華裔青少年，無論是紐約市本地出生或新移民的青少年，設立為期一年的雙語青少年諮詢委員會。參與此計劃的青少年運用他們的中文閱讀及書寫能力，向我們提出意見及建議，幫助我們改進



青少年的計劃和服務，確保計劃和服務是適合青少年。最重要的是雙語青少年諮詢委員會讓我們聆聽、瞭解及收集每個華人適應新環境的獨特故事。

他們首先用中文寫下這些關於他們與家人、朋友之間深厚及複雜關係的文章，然後將這些文章翻譯成英文。所有中文文章表現出他們關係中最真誠的一面，從而引發讀者的共鳴。英文的翻譯描述出中文文章的核心，真實地把作者的才智及雙語的心聲展現出來。



# 友誼的風花雪月

由 Zhimin Zheng 撰寫

**朋友**，一個多麼平常的  
字眼啊！  
不可否認，每一個人都有朋友，  
無論是泛泛之交還是患難之交。

朋友，親人之外最熟悉的人，  
在他們面前不用掩飾真實的你。  
朋友，迷茫無助時的指明燈，  
在你慌亂之時給予你幫助的人。

朋友，太奇妙亦溫暖的存在，  
時間的流逝竟有了驚人的默契。  
朋友，不可思議的貼心夥伴，  
無論怎樣都能有的理解與包容。

朋友，距離改變不了的情誼，  
時光地點都不會缺失共同語言。  
朋友，多麼溫暖人心的陪伴，  
不需耗費精力去解釋彼此生活。

朋友，短暫人生難得的知己，  
你成功不嫉妒，你頹廢不輕視。  
朋友，怎樣都不會製造壓力，  
從來不需任何理由地聯絡感情。

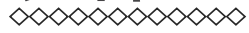
朋友，需要堅貞不渝的毅力，  
如果不幸離開了必定難以釋懷。  
朋友，對彼此生活無所不知，  
不值一提的回憶都能勾起心懷。

朋友，心在彩雲升起的港灣，  
肆無忌憚打擾也不會惱火的人。  
朋友，簡單又感動的結合體，  
從來不會想起亦永遠不曾忘記。

感謝那些生命中留下或離開的朋友，  
使我感受了友誼的風花雪月。



# 友伴



由Ji Wen Pan撰寫

友誼使人展翅飛翔，  
友誼引人敞開心房，  
友誼讓人隨處飄揚，  
友誼擁有一雙無形的手，  
引領我們前行，  
走上正確方向。

信任，  
是朋友之間的必需品，  
讓我們卸下心房，  
安心交流，  
瞭解對方，  
它敲響了生命的鈴鐺。

傾聽，  
是朋友之間的陪伴品，  
讓我們懂得珍惜，  
聆聽秘密，  
述說想法，  
它交匯了世間的年華。

溝通，  
是朋友之間的搭  
建品，  
讓我們維持  
聯系，

解決煩惱，  
分享喜悲，  
它敘述了人們的友好。

尊重，  
是朋友之間的珍藏品，  
讓我們學會關愛，  
尊重他人，  
受益多多，  
它解決了心理的紛擾。

回憶，  
是朋友之間的紀念品，  
讓我們懷念過去，  
酸甜苦辣，  
儘在其中，  
它容納了一生的美好。

長久的友誼，  
經得起時間的考驗，  
只要我們相信、聆聽、交流、尊重  
那麼友情就能陪伴著你，  
走過春夏秋冬。





# 半紙情書

由LingQiao Chen撰寫

**新年**，小希帶著行李回到家。除了房間積了一小層灰之外，所有東西都還是走之前的老樣子。她稍稍收拾了一下房屋便自己躺在床上。耳邊有廚房爸媽做飯的聲音，樓下老人說的方言，小孩的玩鬧聲。在陌生的城市上了一年大學，這些熟悉的聲音讓小希安心地進入夢鄉。

手機屏幕亮起，短信鈴聲不和諧地打斷了美夢。小希拿過手機，是條群發的新年快樂。漠然地看完後關掉，換了個舒服的姿勢繼續睡，卻怎麼也睡不着了。

「偏偏發件人是你啊，林皓。」小希心想。

親愛的林皓同學，你是否知道我暗戀了你很久才敢表白的嗎？也不知道在什麼時候什麼地方被激發了哪種荷爾蒙，突然就覺得你是個完美的人，處處發光。你答應成為我男朋友的時候覺得中彩票也不過如此啊！當晚我興奮得遲遲不能入睡，實實在在地想了你好幾個小時。你可能不明白我為什麼那麼看重跟你的每一次吃飯逛街看電影，甚至連走路都一蹦一跳的。倒不是我有多想吃這頓飯，逛這個街，看這場電影，只是因為是跟你在一起啊。在一起大半年了吧，遇到了你的生日，還想遇到你之後的每一個生日。祝你生日快樂！

從枕頭底下摸出的紙，是當時還沒來得及送出去的生日快樂和我愛你的賀紙。看到以前稍顯幼稚的筆跡和語氣，小希想好好回憶一下，但怎麼也體會不到當初的熱情來自哪裡。她把紙揉成團，扔進了垃圾桶，也扔掉了當時年少的魯莽和一往情深。時間慢慢過去之後再驚天動地的感情都會變成不痛不痒的回憶。但就算不在一起了，小希也會把他當成一個特別的人。畢竟當時牽手擁抱是真的，喜歡是真的，想一直在一起也是真的。

你的女朋友小希

# 朋友是人生的財富

由ShiYao Wang撰寫

**朋友**是我們人生道路上的一筆財富。友誼是無形的，但它在我們人生中發揮重要的作用。對於一些剛到美國的新移民來說，交新朋友是一個巨大的挑戰。青少年們可能很難找到一個正確的方式去交朋友或者處理朋友關係。那我們現在分享一些建議和經驗，希望能幫助剛來美國的青少年們正確地處理朋友關係。

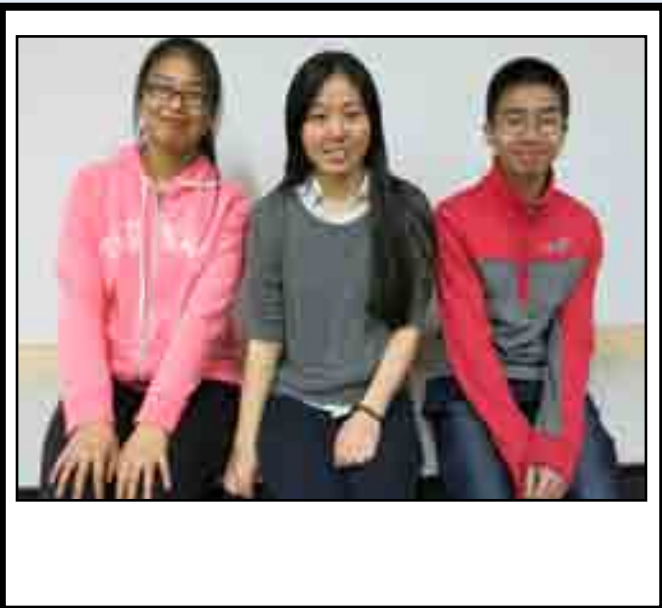
通常因為語言和文化的差異使青少年們在交朋友上會有阻礙，甚至害羞。其實我們不應該有這方面的顧慮。可以先與我們有同樣背景或年齡相仿的人做朋友。如果想認識對方就大方地打招呼，不要扭扭捏捏。美國人都很友善，願意和我們交朋友。然後，就慢慢地瞭解對方，可以多聊聊有甚麼共同的愛好，也可以經常約出去玩，這樣一來就會不知不覺地成為好朋友。通常學校是最容易交朋友的地方，但是我們也可以多參加一些課外活動，多認識一些朋友。

交了朋友後，我們就要學會如何處理和維持朋友關係。朋友之間的爭吵是不可避免的。遇到這個情況時，不要誰都不



理誰，應該約出來談談，然後認識到各自的不足並且互相道歉。這樣會使朋友關係維持的更長久。朋友之間一定要做到互相尊重、互相幫助、互相理解、互相寬容以及互相支持等等。時常打電話關心對方，當朋友有困難的時候要雪中送炭，並且要一起分享歡樂，也一起分擔苦難。


人生中我們會遇到許許多多的朋友，他們不一定只是我們生命中的過客，而有些會是我們生命中的知己。所以我們要多交朋友，並且要珍惜現在我們所擁有的朋友。





CHARLES B. WANG  
COMMUNITY HEALTH CENTER  
王嘉廉社區醫療中心

**trc**  
TEEN RESOURCE CENTER



青少年的話  
2015年夏季

由2014至2015年雙語青少年諮詢委員會撰寫

我們的**想法**。我們的**心聲**。